



워싱턴 평화의 소녀상

Unveiling Ceremony for Washington
Statue of Peace

제막식

10.27.2019



주최: 워싱턴 평화의 소녀상 건립추진위원회
The Executive Committee for Statue of Peace



Statue of Peace

Prevails Global Human Rights



Welcome and thank you for visiting the Washington Statue of Peace!

The long-awaited and long-postponed Statue of Peace is now visible in Annandale, Virginia near Washington DC, which is one of the largest “Koreatowns” in the United States of America. In November 2016, the Korean Council for the Women Drafted for Military Sexual Slavery by Japan and YeeSol Cosmetics donated the Statue of Peace to our Korean-American community, hoping the statue be placed in Washington DC. The Washington Butterfly for Hope (Nabi DC) held a welcoming ceremony for the arrival of the Statue on December 10, 2016 at Sylvan Theater near the Washington Monument, but it was not easy to find a permanent home. In March 2017, Salisbury University almost placed the Statue on their campus, but the University cancelled the plan only a few days before the scheduled ceremony. That is when we felt the real existence of pressure and force. Other Korean communities in Freiburg, Germany and Sydney, Australia have also faced the cancellation of the installation due to direct or indirect pressure from the Japanese government. Justice prevailed and these cities also eventually found homes of the Statue.

On behalf of the Committee for Statue of Peace, we express our deepest gratitude to the owner of the site, who generously and bravely let us place the Statue on his property. The location of the Statue is at the entrance of the Koreatown, close to Washington DC, has a direct access from Route 236, and sits in front of the iconic building where the Korea Times is located that is the oldest Korean newspaper in the Washington DC area. We would also like to extend our gratitude to all the tenants and residents nearby the Statue for allowing us to honor the ‘comfort women’ grandmothers through the Statue.



The Statue of Peace, also known as Sonyeo-sang (Statue of Girl) was placed for the first time in Seoul, Korea on Dec. 14, 2011. It was installed in front of the Japanese Embassy in Seoul, to commemorate the 1000th Wednesday demonstration by the Korean Council for Women Drafted for Military Sexual Slavery by Japan (Jungdaehyup, with a recent name change to the Korean Council for Justice and Remembrance for the Issues of Military Sexual Slavery by Japan) and Korean victims of sexual slavery during WWII. Afterwards, the Statue have been installed all over Korea and the world, and became an emblem of ‘comfort women’ resistance and redress movement. This is the 5th Statue of Peace and the 14th memorial of such kind in the U.S.

The “comfort women,” is a term euphemistically used for wartime sex slaves, a system created by the Japanese Imperial government. After one of the former ‘comfort women’ Kim Hak-Soon came forward in 1991 and testified her traumatic past, many more victims from more than 10 countries have provided their testimonies. The victims eventually became human rights activists as they spread their message and demands to the Japanese government. The Statue of Peace is to commemorate their bravery, endurance, longing for justice, and to be a physical reminder of the past wrongdoing and inaction of Japanese government on the demands by victims: official apology and legal reparation.

The Statue of Peace will also provide the educational cornerstone for women’s rights and justice for humanity, and the venue will be offered for healing and reconciliation. The Statue is continuation of the humanistic spirit of House Resolution 121 passed by the former House Representative Mike Honda and 167 co-sponsoring representatives. The Statue will also be functioning as the most salient entity for fueling the coalition of the “comfort women” redress transnational movement.

Statue of Peace was designed by the sculptor couple Kim Seo-kyung and Kim Eun-sung. Statue of Peace features a life-sized bronze statue of a girl sitting on a chair accompanied by a second, empty chair as if it’s inviting another person to sit next to her. The total height is about 4 feet, and without a high pedestal, the girl is easily seen whether the viewer is sitting or standing right next to her. The empty chair also refers to the victims who have already passed away. The sculptors wants to evoke the audience’s empathy and encourages physical proximity and contact. Although originally intending to showcase an older image of the victims, the sculptors changed the design to depict the image of a young girl in the past while still including a shadow, which is a shape of the aged victim on the floor of the monument, connecting the past and present, and how their mental and emotional pain continues to exist.

The victims of “comfort women” did not settle as victims. They reached out in solidarity to the victims of human trafficking; the children of Vietnam women who were born as the result of rape by Korean soldier during Vietnam war; to the women and children of Uganda, Congo, and the ISIS victims. They extended their solidarity to the victims of wartime sexual violence still taking place in the 21st century. The two iconic “comfort women” activists Kim, Bok-dong and Gil, Won-ok created Butterfly Fund to help those victims of war by sending monetary aid to the victims for shelter and education. Kim Bok-dong Center is soon opening in Uganda, and it will serve as a space for healing, education, and remembrance. Grandmother Kim Bok-dong could not live to see the opening, as she passed on January 28, 2019 at the age of 93. There are only twenty ‘comfort women’ alive. We must continue to be a voice of them and follow them. The Statue is to remember and commemorate the victims who deserve to reclaim their dignity. The Statue warns us the atrocities of war, encourages us to find the justice, and empowers us to achieve real peace for the next generation.



Today, we are honored to have the former victim and survivor, grandmother Gil, Won-Ok (92) and Yoon, Mee-Hyang, the chair of the Korean Council. As Co-chairs of the Executive Committee for the Statue of Peace, we would like to extend our sincere gratitude to all elected officers, attendees, volunteers, and donors for the installation and unveiling of the Statue. Special thanks to Jaesoo Lee, the President of the National Unification Advisory Council (NUAC) DC chapter, our Executive Director Jun Hyeong Park, Hyung-tae Sohn, Eric Shin, Saengyoul Park, and Ms. Hyun Lee for their tireless and selfless dedication to this project. All sponsoring groups and their members including Washington Coalition for Comfort Women Issues (WCCW), Washington Butterfly for Hope (Nabi DC), the National Unification Advisory Council (NUAC) DC chapter, GW Shout Out Unspoken Truth (SOUT), and KOWIN DC are remembered in the history of the U.S. "comfort women" memorial.

Jungsil Lee, Washington Coalition for Comfort Women Issues, Inc

Hyunsook Cho, Washington Butterfly for Hope

'Comfort women' statue explained

Girl

"The girl represents those who were forcefully and systematically sexually abused by the Japanese (during WWII)."

Hair

"We showed how these girls had their relationships (with family and friends) cut off against their will through the statue's cropped hair."

Face

"The face is of one who is angry about their treatment, but unafraid and with the will to resolve this issue."

Bird

"The bird is a symbol of peace, freedom and liberation. It connects those victims who 'returned to the sky' and the ones who are still left on the ground."

Empty Chair

"People can sit in the shoes of the victims and think 'what if it was me?', 'what if it was my family, my sister?'"

Fists

"The clenched fists represent how the victims will no longer stay silent about Japan's war crimes and want to tell the truth."

Shadow

"Despite the statue being a girl, its shadow is that of an old woman. It represents the hardship the victims had to suffer all this time."

Heels

"The heels are unattached to the ground, this represents the unstable lives of the victims, regarded as 'sluts' or 'prostitutes' and treated coldly by society."





October 27, 2019

I congratulate the Washington D.C. Executive Committee of the Statue of Peace for their achievements after all the effort for the last three years. Washington Coalition for Comfort Women Issues, Washington Butterfly for Hope, and the National Unification Advisory Council D.C. Chapter and other groups following, made strides to another milestone in the “comfort women” redress movement in the U.S. We give our thanks to grandmother Gil Won-Ok and the Korean Council for being part of the U.S. “comfort women” redress movement and for attending the unveiling ceremony.

The efforts to pass House Resolution 121 in the U.S. Congress in 2007 was the cornerstone of the movement to combat today’s global epidemic of human trafficking, in our Nation and in over nine other countries’ assemblies of government. Since Kim Hak- Soon first broke the decades-long silence in 1991, and three courageous victims of sexual slavery stood in Japanese courts and by the relentless support and actions of the Korean communities, 13 monuments have been erected so far in the U.S. to commemorate their endurance and bravery. This 14 th Comfort Women Memorial will also teach our citizens what has happened to hundreds and thousands of girls from Asian countries coerced into Japanese military sexual slavery and that such a horrible tragedy must not happen again.

The “comfort women” redress movement in the U.S. has strongly urged Japanese political leadership to accept the Japanese government’s historical responsibility, to apologize to the victims formally and unambiguously, and to memorialize history by including in the Japanese educational curricula and textbooks to ensure that future generations do not repeat past atrocities.

The Statue of Peace (also known as Sonyeo-sang) symbolizes many things, but also a powerful media of uniting the “comfort women” activists and supporters. Although I am unable to attend and speak here, I continue to support your efforts and for being a part of the movement.

Sincerely,

Michael M. Honda

A member of the U.S. House Representatives from 2001 to 2017



COMMONWEALTH of VIRGINIA
Office of the Governor

October 27, 2019

Dear Friends:

On behalf of the Commonwealth of Virginia, it is my honor to address and extend my best wishes to everyone attending the Statue of Peace unveiling ceremony. Thank you to the Washington Butterfly for Hope, the Washington Coalition for Comfort Women, and the National Unification Advisory Council, D.C. Chapter, for making this event possible today. The Statue of Peace, also called SoYeoSang, was designed by Kim Seo-Kyun and Kim Un-Sang.

The Statue of Peace serves as an important commemoration and will be the 5th Statue of Peace and the 14th “comfort women” memorial in the United States. To the survivors who are here with us today, we honor you and commend your bravery for speaking up, sharing your story, and advocating for human trafficking victims everywhere.

Human trafficking is a threat to public safety here in Virginia and across the United States, which is why I was proud to sign legislation last year to help us prevent these crimes by making it more difficult for human traffickers to post bail and leave jail to intimidate witnesses or continue their criminal activity. I am grateful to know that your organizations are working hard to advocate on behalf of the victims of trafficking and to prevent it.

Again, thank you for attending the Statue of Peace unveiling ceremony. It is an honor to serve as your Governor, and I send my best wishes for a successful evening.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink that reads "Ralph S. Northam".

Ralph S. Northam



COMMONWEALTH of VIRGINIA
Office of the Lieutenant Governor

October 27, 2019

To the Statue of Peace Executive Committee

Dear Friends,

Please accept my best wishes for you and the attendees of the unveiling ceremony for the Statue of Peace on Little River Turnpike in Annandale, Virginia. My family and I make our home in Annandale and it is an honor to be invited to participate in the ceremony.

I want to offer thanks to the Washington Butterfly for Hope, the Washington Coalition for Comfort Women, and the National Unification Advisory Council for their leadership in making this the 5th Statue of Peace and the 14th “comfort women” memorial in the United States.

The Commonwealth of Virginia benefits from the reminder that SoYeoSan (Statue of a Girl) provides that slavery and human trafficking in all their forms are wrong and that past injustices must be addressed before proper healing can occur. Thank you to Kim Seo-Kyung and Kim Un-Sang for designing the statue.

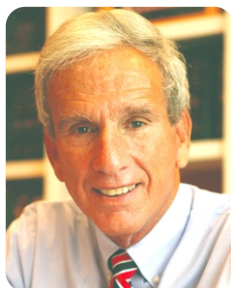
My own ancestors had to overcome the evils of the slavery system here in Virginia. Fortunately, my great-great-great grandfather Simon Fairfax was freed from slavery by Lord Thomas Fairfax on June 5, 1798, here in Virginia. Simon, his family, and his ancestors persevered and made it possible for me to honor their legacy and become the Lt. Governor of our Commonwealth.

With that background in mind, I am particularly proud to honor and commend the survivors here today and all of the women who demonstrated time and again their bravery, endurance, and longing for justice.

Sincerely,

Justin E. Fairfax
Lt. Governor

SENATE OF VIRGINIA



October 27, 2019

Dear Friends,

It is my distinct pleasure to send warm wishes on the occasion of the unveiling of the Statute of Peace. History teaches us many lessons and lays the foundation for the future. May this statute bear witness to the women that were enslaved during past times of war. Sexual trafficking was not acceptable then nor should it be tolerated today. This is a problem we can remedy.

I commend you for your dedication to addressing the issue of sexual violence in our society. The Statute of Peace will be a lasting inspiration to those of us tasked with eradicating this predatory attack on vulnerable people. Brave women came forward and have initiated the attention needed to move this issue to the forefront. It is our duty to honor them by working for a just and safe community.

Together we will continue these efforts to ensure all Virginians are safe in our Commonwealth as well as in the international community.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink that reads "Richard L. Saslaw". The signature is written in a cursive, flowing style.

Richard L. Saslaw
Senate Minority Leader, Democrat, District 35

SENATE OF VIRGINIA



October 27, 2019

To the "Statue of Peace" Executive Committee
7601 Little River Turnpike
Annandale, VA 22003

Dear Friends,

It is my honor and a privilege to be invited to participate in the "Statue of Peace" Unveiling Ceremony. Today, I stand united with our Korean Community. I stand united with the truth. I stand united with the victims of sexual violence around the world and I stand to honor and recognize the innocent victims of all wars.

I am proud of the commitment and dedication demonstrated by the Washington Butterfly of Hope, the Washington Coalition for Comfort Women, and the National Unification Council.

I am proud to honor the survivor, Gil Won-Ok here today and together we will continue our work to eliminate sexual violence and human trafficking from our society.

Sincerely,


J. Chapman Petersen
Member, Senate of Virginia

SENATE OF VIRGINIA



COMMITTEE ASSIGNMENTS:
AGRICULTURE, CONSERVATION AND
NATURAL RESOURCES
LOCAL GOVERNMENT
TRANSPORTATION

Washington Coalition for Comfort Women Issues

4400 Massachusetts Avenue., NW

Washington, DC 20016

October 22, 2019

RE: Unveiling Ceremony of *The Statue of Peace* – Sunday, October 27th

I write to you today in support of the unveiling ceremony of *The Statue of Peace*. I was alerted to this event by a friend and constituent, Hyun Lee, a Korean-American who embodies the civic duty that we all aspire to display.

In 2007, Congressman Mike Honda and 167 co-sponsors in the U.S. House of Representatives had the courage to support wartime sex-slaves – who were referred to as “comfort women”. This is a dark period of our history that can never be repeated. It is my fervent hope that by commemorating these women, as 5 other U.S. states have done, we will provide a cautionary tale of what happens when human rights are disregarded in service of short-term “comfort”. This will also serve as a symbol for the dignity and compassion all people deserve.

Although I am unable to attend and speak – as I will be out of the country in Guyana working on a juvenile justice project – I am in steadfast support of your efforts and want to be a resource for your organization if I can ever be of assistance.

Sincerely Yours,

A handwritten signature in black ink that reads "Dave Marsden".

Senator Dave Marsden

Virginia Senate

37th District: Burke, Springfield Chantilly, Fairfax Station, Falls Church (Fairfax County)



COMMONWEALTH OF VIRGINIA
HOUSE OF DELEGATES
RICHMOND

To the Statue of Peace Executive Committee,

It is with great solemnity that I commend you on the long-sought achievement of finding a permanent home for the Statue of Peace here in Annandale, Virginia, to stand as a reminder to the community of an indelible shadow of one of history's darkest chapters.

This statue prompts reflection on the imperative to preserve memory of tragedy and to continue in the pursuit of justice for the survivors, including those who have become active in the movement for human rights and respect for individual dignity. It is incumbent on all of us to be partners in their aspiration towards a more harmonious and self-aware human society.

For myself, I contemplate on the next steps required to end human trafficking and abuse, and to promote the equal rights of women. The lessons imparted by the grandmothers inspire me and others to set these objectives as attainable and meaningful articles of faith for the future.

I am honored to be invited to speak on the occasion of the unveiling of the Statue of Peace in Annandale. Thank you for your endeavors to place this memorial in our community.

Sincerely,

A handwritten signature in blue ink that reads "Vivian Watts".

Delegate Vivian E. Watts



COMMONWEALTH OF VIRGINIA
COUNTY OF FAIRFAX

October 27, 2019

Dear Members of the State of Peace Executive Committee,

The Statue of Peace has been established in five different states with 14 other memorials throughout the U.S. and I'm thrilled to add a 15th memorial here in Fairfax County!

This statue will serve as a reminder to our community that through memorialization, we can continue to seek justice, spread awareness, and address historical wrongdoings of the past.

I hope this pillar of strength and justice will continue to shed light on the legacies of the heroic survivors. While an homage to those treated so poorly, it is a beacon of hope that reminds us all to work towards a more just, caring, and humane world.

Diversity is a key part of what makes Fairfax County a world-class place to live, work, and raise a family. I believe this committee, and this memorial, will serve as a source of cultural connectedness for many and spark an intercultural dialogue for the people of our diverse region; a dialogue that can spread awareness of this painful history.

We are grateful that you all have picked our community for this symbol. I want to thank you all for your tremendous efforts in fostering integrity, hope, and faith here in the County.

As a member of the Fairfax County Board of Supervisors, please accept my congrats and best wishes as we bring The Statue of Peace to our community. Again, thank you for your work on this important cause.

Sincerely,

Jeffrey C. McKay
Lee District Supervisor



Fairfax County
Public Schools

571.423.1075
www.fcps.edu

Karen L. Corbett Sanders
Chairman
Mount Vernon District

Tamara Derenak Kaufax
Vice Chairman
Lee District

Sandra S. Evans
Mason District

Pat Hynes
Hunter Mill District

Karen Keys-Gamarra
Member At Large

Ryan L. McElveen
Member At Large

Megan O. McLaughlin
Braddock District

Ilryong Moon
Member At Large

Dalia A. Palchik
Providence District

Elizabeth L. Schultz
Springfield District

Jane K. Strauss
Dranesville District

Thomas A. Wilson
Sully District

Scott S. Brabrand
Division Superintendent

Student Representative
Kimberly Boateng

THE FAIRFAX COUNTY SCHOOL BOARD

8115 Gatehouse Road, Suite 5400, Falls Church, VA 22042

Statue of Peace Executive Committee

October 2019

Dear Executive Committee of the Statue of Peace:

It is my honor to congratulate you on the occasion of the unveiling of the Statue of Peace ceremony to be held on Sunday, October 27, 2019. This momentous statue, residing in Annandale, will undoubtedly serve as a constant reminder of the importance of continuing to address historical wrongdoings of the past. We must never forget the bravery and courage of women who inspired this Statue that will undoubtedly serve as a symbol in our commitment to never disregard the humanity and dignity of women.

I am also grateful for your work in raising awareness for this important issue and for furthering the mission of advancing women's rights and working to eradicate sex crimes against humanity. The Statue of Peace will continue the legacies and lessons learned of the survivors and recognizes that these courageous women became human rights activists who advocated for a better world and a more peaceful society.

Congratulations again for establishing this noteworthy event that enriches our community.

Best Regards,

Karen Keys-Gamarra
Fairfax County School Board

At-Large Member
571-423-1091 (Office)
kakeysgamarr@fcps.edu





식 순 Order of Ceremony

사회 / MC : 김진국(Jinkuk Kim) , Connie Lee

1부 : 식전행사 문화공연 / Cultural Performances

- 난타 디딤새 한국전통예술원
Mega Drum DI DIM SAE Korean Traditional Art Institute
- 창작소리 송승호
Creative Song Seungho Song
- 바위처럼 울동 노래패 "노래 노래"
Like the Rock NoRae NoRae
- 크로마하프 연주 워싱턴 글로리아 크로마하프단
Chroma Harp The Washington Gloria Chroma Harp
- 시낭송 "평화의 소녀상 이야기" 박경주시인
Poem A Story about State of Peace by Kyung-Joo Park
- 살풀이 춤 정수경 디딤새 한국전통예술원 원장
Salpuri Dance Soo Kyung Jung, Director of DI DIM SAE Korean Traditional Art Institute

2부 : 제막식 / Unveiling Ceremony

- 기념사 이정실 워싱턴 정신대 문제대책위원회 회장
Greeting Jungsil Lee, President of Washington Coalition for Comfort Women Issues
이재수 민주평통 워싱턴협의회 회장
Jae Soo Lee, President of The National Unification Advisory Council - Washington Chapter
- 제막식 다함께
Unveiling Ceremony All Together
- 할머니께 드리는 편지 및 꽃 증정: 길원옥 할머니께 서윤아 학생대표
Presentation to Grandma Gil Letter and Flower Presentation by Yoonah Suh



- 공동대표 인사 조현숙 워싱턴 희망나비 회장
Greeting Hyunsook Cho, Representative of Washington Butterfly for Hope

- 할머니 시 낭송/ 노래 윤미향 정의기억연대 대표
Poem and Song Mee-hyang Yoon, Representative the Korean Council for Justice and Remembrance for the Issues of Military Sexual Slavery by Japan
길원옥 할머니
Gil, Won-ok, Former 'comfort woman' and peace activist

- 축하인사 Governor of Virginia Represented by
Congratulatory Bobby Ly, Hyun Lee, Virginia Governor's Advisory Board Members
Remarks Justin Fairfax, Lieutenant Governor of Virginia
Chap Petersen, State Senator for the 34th District of Virginia
Vivian Watts, State Delegate for the 39th District of Virginia
Mark Keam, State Delegate for the 35th District of Virginia
Kaye Kory, State Delegate for the 38th District of Virginia
Penny Gross, Mason District Supervisor, Fairfax County Board of Supervisors
Karen Keys-Gamarra, At Large School Board Member; Fairfax County Public School
Susan Lee, State Senator for the 16th District of Maryland
Mark Chang, State Delegate for the 32nd District of Maryland

- 축하인사 장경채 조지워싱턴 위안부 동아리 사우트
Congratulatory Kyungchae Jang, GW SOUT on 'Comfort Women Issues'
Remarks Shout Out Unspoken Truth
윤미향 정의기억연대 대표
Mee-hyang Yoon, Representative the Korean Council for Justice and Remembrance for the Issues of Military Sexual Slavery by Japan

- 감사패 전달 윤미향 정의기억연대 대표
Appreciation Mee-hyang Yoon, Representative the Korean Council for Justice
Plaque and Remembrance for the Issues of Military Sexual Slavery by Japan

- 입장문 낭독 박준형 집행위원장 + 준비위원들 함께
Statement JunHyeong Park, Executive Director and all the committee members

- 다함께 부르는 노래 "아리랑" 다함께
Singalong: A-Ri-Rang All Together

- 기념촬영 다함께
Group Photo All Together



워싱턴 평화의 소녀상이 되어나 여기까지 왔네요.

글 : 윤미향
낭송 : 김원옥, 윤미향

나 이제 정말 쉬어도 될까요?
참으로 긴 시간을 나 짐 없이 달려왔나봐요.

멈추지 않으려 했어요.
내 생명이 다하는 그 날까지 내게 주신 사명 다하려고 애를 썼어요.
그런데...
내 다리 이제 이렇게 홀로 서서 걸을 수 없게 되었으니
아마도 우리 하느님이 이 딸에게 수고했다고,
이제 그만 하고 쉬어도 좋다고 말씀하시는 것 같아요.

이제, 여기 나와 함께 길을 걸어온 제 동지들에게 묻고 싶어요.
나, 정말 그래도 될까요? 나 쉬어도 될까요?

여기 이렇게 열세 살 원옥이의 모습 그대로
미국 사람 곁에 한국 사람 곁에
나의 지난 아팠던 역사를 뿌렸으니
그 역사가 평화의 소녀상이 되어 이 곳에 앉았으니.

그러나
열세 살 그 때
내 청춘도, 내 꿈도 모두 앗아간 일본정부
아직 내 앞에 진심어린 사죄도 하지 않고 있네요.
배상도, 역사교과서에 기록하여 교육하지도 않고
오히려 우리의 아픈 역사도,
우리의 용기있는 인권운동의 기록도 지우고 있네요.

해방 후 나를 향해
부끄러운 여자라고 손가락질하며 죄인취급 하던 한국사회,
아직도 나를 자발적으로 몸을 판 여자라고 비난하는 사람들이 있고,
나의 인권을 그렇게도 무참히 짓밟았던 가해국 편을 들며
힘겹게 목소리를 낸 나에게, 내 동료들에게, 우리에게
다시 침묵하는 것이 피해자답다고 조롱하고 있으니,
나 이제 정말 쉬어도 될까요?



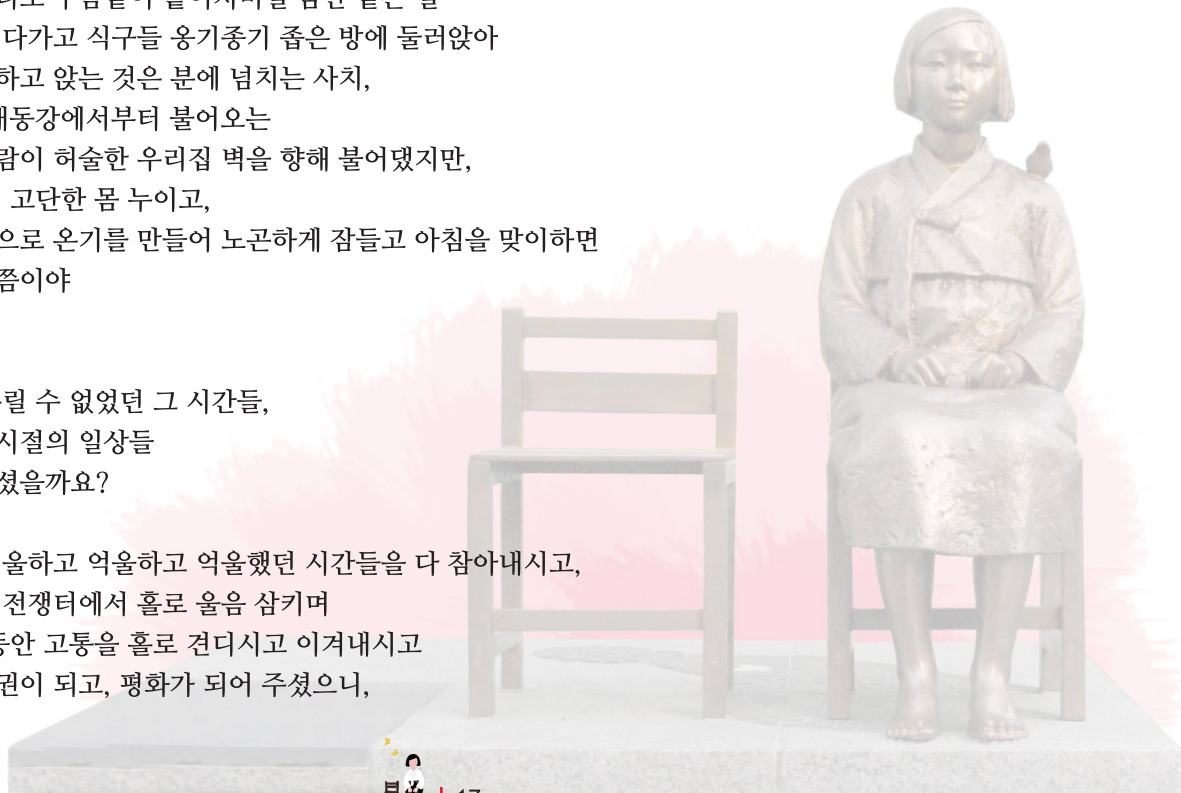
나 아직 열세 살 집을 강제로 떠난 후
 그리운 우리집 떠난지 80년이 지났지만,
 여전히 내 눈 앞에는 평양시 서성리 76번지 26호
 우리집 마당이 펼쳐지고,
 하루의 노동을 마감한 후 마루 끝에 걸터 앉아 계시던 내 엄마 아빠 모습,
 그 마당에서 놀고 있는 내 동생 모습이 눈에 선한데,
 내 인생만큼이나 긴 분단,
 기다려도 기다려도 내 집으로 돌아갈 날은 열리지 않은데,
 나, 이제 정말 쉬어도 될까요?

길원옥
 내 삶에 가장 뜨거웠던 나의 동지여,
 고맙습니다.

열세 살... 길원옥
 그 때 어떻게 살았을까요?
 상상할 수도 없는 그 시간들,
 어린 시절 부모에게 언니 오빠에게 부릴 어리광도 그저 부럽기만 한 남의 일
 교실도 놀이터도 구름같이 흩어져버릴 꿈만 같은 일
 하루 시간이 다가고 식구들 웅기중기 좁은 방에 둘러앉아
 밥상을 마주하고 앉는 것은 분에 넘치는 사치,
 추운 겨울, 대동강에서부터 불어오는
 매서운 칼바람이 허술한 우리집 벽을 향해 불어왔지만,
 한 이불 밑에 고단한 몸 누이고,
 식구들 체온으로 온기를 만들어 노곤하게 잠들고 아침을 맞이하면
 그까짓 추위쯤이야

아
 아무 것도 누릴 수 없었던 그 시간들,
 빼앗긴 어린시절의 일상들
 어떻게 견디셨을까요?

당신은 그 억울하고 억울하고 억울했던 시간들을 다 참아내시고,
 그 참혹했던 전쟁터에서 홀로 울음 삼키며
 그 긴 세월 동안 고통을 홀로 견디시고 이겨내시고
 우리에게 인권이 되고, 평화가 되어 주셨으니,





길원옥
여성인권운동가
평화운동가,
통일운동가,

참으로 고생 많으셨습니다.
그동안도 함께 손잡고 걸어왔듯이
이제부터 제가 길원옥이 되겠습니다.
제 남은 시간, 삶을 그대가 되어 살겠습니다.

여기,
워싱턴
할머니 뒤를 따라 날갯짓 하는
한인동포들과 그리고 미국 친구들과
함께 노랑 날갯짓 펼치겠습니다.

일본군성노예제, 그 끔찍했던 역사를 만든
가해자를 우리는 두 눈 부릅뜨고 지켜보겠습니다.
피해자들에게 진정으로 사죄하고 배상할 때까지
길원옥의 목소리가 되어 외칠 것입니다.

피해자 탓이라며
가해자 편에 서서 2차 3차 피해를 만들어내고 있는
한국사회를 향해서도
길원옥이 되어 당당하게 맞서겠습니다.
“내가 증거다”
“내가 기억이다”
“내가 길원옥이다”
바뀌나가겠습니다.
다시는 성폭력을 만들지 않는 사회가 되도록 싸우겠습니다.

한반도에 진정한 봄이 어여 올 수 있도록
할머니 집으로 돌아가는 길이 열릴 수 있도록
우리가 평화의 꽃을 심겠습니다.
그리고 그 꽃길,
할머니...
우리와 함께 걸어 평양 가요.





I came this far, becoming as the Washington Statue of Peace

Written by: Yoon Meehyang

Recitation: Gil Won-ok, Yoon Meehyang

Can I really relax now?
I must have been running for a long time without stopping.

I didn't want to stop.
I tried to fulfill my mission until the last day my life.
But...
My legs are now unable to walk on their own
Perhaps God is telling me that I have done well,
You can stop now and rest.



Now, I want to ask my comrades who have walked with me thus far.
Can I really? Can I take a break?

Here's the image like 13-year-old Won-ok
Next to an American, next to a Korean
I sprinkled my last painful history
And that history became the Statue of Peace
and is now sitting here.



But
At the age of thirteen
Japanese government took away my youth and my dreams
And they haven't made a sincere apology yet.
No compensation or written in history textbooks
Rather, our painful history,
Our courageous human rights movement have been erased from the records.

After the Liberation,
Korean society was pointing fingers at me, treating me like a sinner, a shameful woman.
There are still people who accuse me of voluntary prostitution,
Siding with the perpetrator who trampled my human rights so terribly
To me who screamed painfully, to my colleagues, to us
I'm being mocked that being silent is a proper way a victim should act,
Can I really relax now?



After I was forced to leave home at the age of 13,
And 80 years have passed since I left my home,
Still in front of me, my home address 76 Seoseong-ri, Unit # 26, Pyongyang
My front yard opens up,
My mom and dad sat on the edge of the outside deck after a day's work,
I can still see my brother playing in the front yard,
Korean Division as long as my age,
Waiting after waiting, the door does not open for me to go back home,
Can I really relax now?

Gil Won-ok
My comrade, the dearest and most passionate person in my life,
Thank you.

13 years old ... Gil Won-ok
How did you live then?
Unimaginable times,
Being childish to your parents or older sibling was only for other kids, envious act of others,
Classrooms and playgrounds are like a dream that would scattered like clouds
A family dinner in a small room, huddled around, only an undeserved luxury,
Cold winter, biting wind blowing from the Daedong River
Blowing on my shabby walls,
Lie down tired under a blanket,
When family members heat up the room with their warmth and fall asleep
The cold and fatigue disappears.

Ah
Those times when nothing could be enjoyed,
Lost childhood and day to day affairs
How did you endure?

You have to endure all the times of oppression and unjust treatment,
In that terrible battlefield, you cried alone
For all these years enduring the pain alone,
And you came as a symbol of human rights and Peace,

Gil Won-ok
Woman Human Rights Activist
Peace activist,
Unification activist,





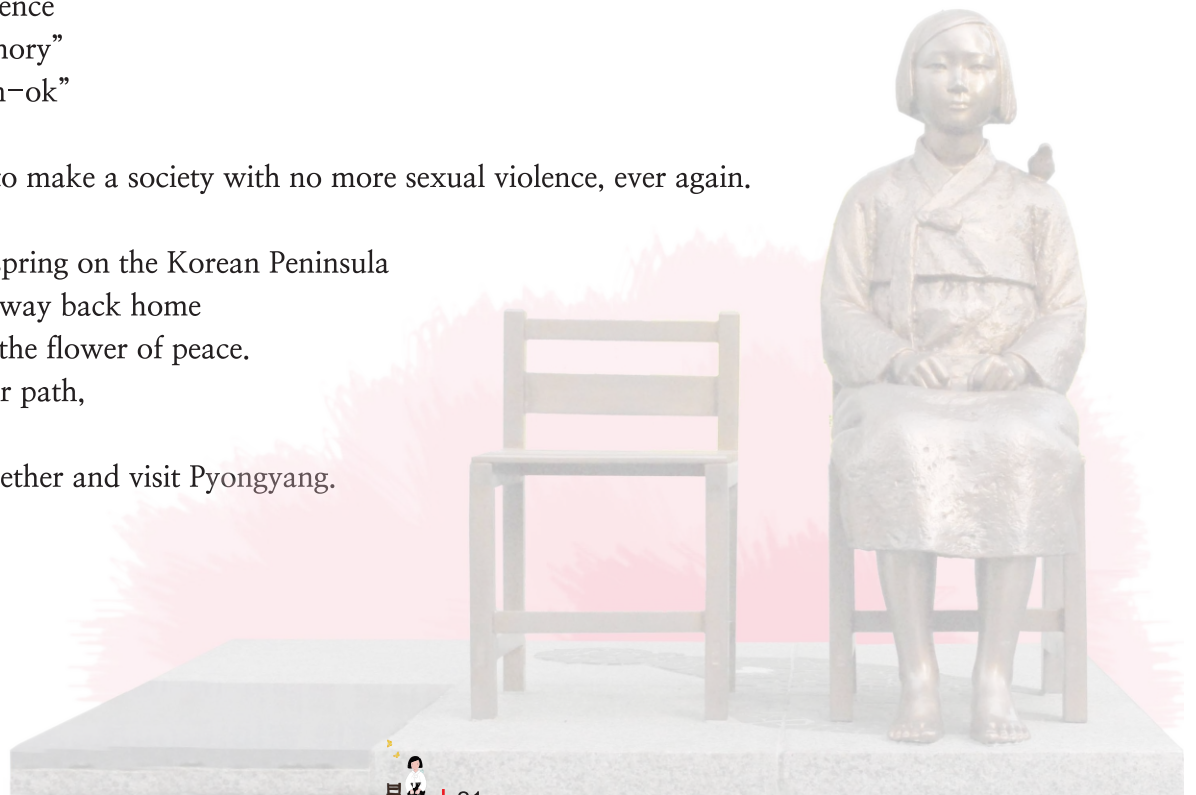
You have worked very hard.
Like how we have walked together hand in hand
I will be Gil Won-ok from now on.
I will be you from now on, I will live my life for you.

Here,
Washington
Flapping their wings along, following the movement of the grandma
With Koreans and American friends
I'll spread the yellow wings together.

Japanese military sexual slavery, its horrific history
We will keep our eyes open and watch the perpetrators.
Until they give their sincere apology and compensate the victims
I will be the voice of Gil Won-ok.

I will be Gil Won-ok and stand up to the Korean society
Which blames the victim,
Siding with the perpetrators, creating secondary and tertiary assault.
“I am the evidence”
“I am the memory”
“I am Gil Won-ok”
I will change.
We will fight to make a society with no more sexual violence, ever again.

Pray for true spring on the Korean Peninsula
Pray for your way back home
We will plant the flower of peace.
And the flower path,
Grandma...
Let's walk together and visit Pyongyang.





평화의 소녀상 이야기 - 소녀에게

글 : 박경주

단발머리 소녀가 울고 있다
구석진 작은방, 절망에 둘러싸여 엄마를 부르고 있다
지난여름 빨간 봉숭아 꽃잎을 콧코 짙어
첫눈 같은 새끼손가락에 물들이던 우리 옥이가
봉숭아 꽃잎처럼 스러지고 있다

찢긴 무명치마 귀퉁이 두 손으로 꼭 움켜쥐고
벗은 발은 허적허적 가시덤불 같은 슬픔을 헤집고 있다
온몸으로 터트리느 통곡에 매달린 아이에게
더 이상의 평화는 없다

전쟁을 위한 위안부로 소녀의 길던 검은 머리는
하루에도 몇 번씩 멍뚱뚱 뜯겨 나가고
잘려진 단발머리 이 소녀는
찢기고, 짓밟히고, 부스러진다

난 이렇게 찢어지기 싫어요
난 이렇게 짓밟힐 수 없어요
난 전쟁을 위로하며 살고 싶지 않아요

하얀 눈처럼 살고 싶었어요
봄여름 가을을 햇살같이 지내다가
겨울밤 사뿐사뿐 하얗게 내려와
봉숭아 꽃물을 초승달로 간직한
첫사랑을 그리며 살고 싶었어요
수줍고 설익은 사랑 따위를 나누며 살고 싶었어요

단발머리 소녀가 바라보고 있다
파렴치한 역사 한가운데서
아직도 발뒤꿈치를 이 땅에 내려 던지 못하고
흐르는 세월에 녹아내린 손톱 끝의 핏물과
옆방 친구의 비명을 기억하는 시린 새벽빛까지 움켜쥐고
너울너울 우리를 부르고 있다



2019년 10월 27일
워싱턴 평화의 소녀상 제막식에서
길원옥 할머니께 이시를 드립니다.

더러운 역사의 칼날로 베인 굵은 절망의 상처를
한 올 한 올, 단단하게 꿰매며
파란 하늘 아래 곱디고운 꽃잎이던
우리의 소녀, 우리의 옥이가
가시덤불 속 그 슬픔을 맨발로 딛고
세상의 평화를 노래하고 있다



도움주신분들

김동규, 김인선, 김재순, 김지은, 류은헌, 박경주, 박로사,
박생렬, 박준형, 배숙희, 유재신, 유태규, 이강희, 손형태,
송승호, 신일수, 신행우, 이선숙, 이진우, 이정실, 이재수,
이진우, 장경채, 장성우, 조현숙, 지윤성, 정우영, 정현숙,
함은선, 홍덕진, Edward Jang, Helen Won, Hyun Lee,
Jackie Kim, Suzanne Kim Doud Galli



평화의 워싱턴
소녀상
Statue of Peace



워싱턴 평화의 소녀상 건립추진위원회
The Executive Committee for Statue of Peace